

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика,
грамматика, лексика»

Правовые ценности в немецких идиомах

Юсупова Седя Мусаевна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: mase2003@mail.ru

В современных лингвистических исследованиях корпусный анализ является одним из значимых методов изучения языка в динамике. Корпусный подход в идиоматике раскрывает многообразие функционирования данного пласта языковой системы: позволяет анализировать употребление идиом в контекстах, выявляя специфику их концептуальной структуры, семантики, синтаксической сочетаемости. Несмотря на то, что корпуса не абсолютно репрезентативная база современных языков и не охватывают все тексты языков, тем не менее, на основании их данных оказывается возможным подтверждать и строить теоретические гипотезы, обнаруживать особенности тех или иных идиом, трансформации в значении, вариации форм, частоту употребления.

Цель исследования - изучить семантику немецких идиом, репрезентирующих правовые ценности, контексты их употребления. Методы исследования - когнитивный, корпусный, семантический анализ.

В нашей работе корпусный анализ был направлен на получение целостного представления о семантике идиом, репрезентирующих «правовые ценности» в немецком языке, позволивший сопоставить не только образы, закрепленные во внутренней форме близких по значению идиом, но и семантические свойства данных идиом, проявляющиеся на уровне текста. На основании проведенного анализа употребления идиом в Корпусе института немецкого языка в Мангейме было выявлено:

- идиомы употребляются в рамках современной реальности и опосредованно отражают специфику социальных практик;

-наиболее частыми являются контексты из политической, экономической сферы, образования, медицины;

-воспроизводят концептуальные метафоры современной действительности;

-влияние образной составляющей на актуальное значение, синтаксические и семантические трансформации (языковая игра).

В семантическом поле как правило отражаются языковые и неязыковые знания, связанные с культурой и социальным опытом, выявляются отношения между языковыми единицами внутри поля, центральные и периферийные понятия, ассоциативные связи, а также спектр информации из той или иной области, национально-культурная и социальная специфика языковых выражений. В рамках правовых ценностей были выделены такие аспекты, как: свобода слова, ограничение свободы, нарушение закона, совесть и мораль, право на что-то. Рассмотрим некоторые идиомы, в образных основах и актуальном значении которых запечатлелась ценность призыва к свободе и справедливости.

zum Himmel schreien - "по степени несправедливости вызывать негодование". В контекстах субъектами выступают различные понятия (нужда, несправедливость, низкая зарплата), которые вызывают к справедливости и норме.

Armut und Elend wuerden aus allen Ritzen kriechen, die Kultur verdämmern, die Infrastruktur endgueltig verfallen, die soziale Not *zum Himmel schreien* (Mannheimer Morgen, 04.09.2008).

Бедность и нищета выползли бы изо всех щелей, затенив культуру, окончательно разрушив инфраструктуру, с социальной нуждой, *вотпяющей к небу*.

wieder frei atmen können - "не чувствовать себя угнетенным, вздохнуть с облегчением". В контекстах встречается с неодушевленными понятиями в роле субъекта действия, например, музыка, тем самым образуя метафору.

... die Musik kann *wieder frei atmen* - das Publikum strahlt (Weltwoche, 08.08.2013). Музыка может снова возродиться - публика в восторге.

Таким образом, специфика немецкой правовой культуры опосредованно отразилась в семантическом поле, описывающем "правовые ценности", запечатлев целый ряд идиом, обозначающих свободу слова, ценность закона, соблюдения норм и правил. Корпусный анализ при этом показывает современное восприятие тех же ценностей в контекстах, как и особенности употребления идиом.

Источники и литература

- 1) Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim: Dudenverlag, 2008.
- 2) <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora>